

Издатель

ФГБОУ «Петрозаводский государственный университет»
Российская Федерация, г. Петрозаводск, пр. Ленина, 33

Литературный журнал

Verba

<https://verba.petsu.ru>

Выпуск 11 (№), 2026

Главный редактор

И. В. Львова

Редакционная коллегия

И. В. Львова

Адрес редакции

185910, Республика Карелия, г. Петрозаводск, ул. Ленина, 33.

E-mail: verba@petsu.ru

<https://verba.petsu.ru>

Переводы

А. Тюни. Дождь

ВЫСОЦКАЯ Марина

ПетрГУ (Петрозаводск),
ilvovaster@gmail.com

АБРАМОВА Наталья

ПетрГУ (Петрозаводск),
ilvovaster@gmail.com

Аале Тюни (1913–1997) – финская поэтесса, прозаик и переводчица. Она родилась в Ингерманландии, а в 1919 году вместе с семьёй переехала в Финляндию. Аале Тюни изучала в университете мировую и национальную литературу, дебютировала в 1938 году книгой стихов «Сердце свечи». В 1946 завоевала золотую медаль на творческой олимпиаде в Лондоне. Её наследие включает 26 книг (лирику, баллады, пьесы, книги для детей), вошедших в золотой фонд финской литературы. С 1947 года почти четыре десятилетия она занималась художественным переводом; среди самых известных работ – антология «Год тысячи песен» (1957), объединившая 225 стихотворений западных авторов. В 1982 году Аале Тюни удостоена звания академика.

Sade

Sade on viskannut koivuun
Verkot loistavat.
Sano jo minulle, sano,
Että rakastat.

Neilikat tuulen alle
Taipuvat iloiten
Sano jo, että olen
Sinulle suloinen.

Katso, minussa silloin
Ihme tapahtuu:
Tulen niin voimakkaaksi,
Niinkuin nuori puu.

Tulen niin iloiseksi,
Niinkuin neilikat.
Sano vain minulle, sano,
Että rakastat.

Дождь

Сетью укрыты берёзы,

Дождь на ветвях блестит.

В воздухе давним вопросом:

Сердце о ком молчит?

Гнутся под ветром гвоздики,
Весело шелестят,
Жду, их напевом любимой
Ты назовёшь меня.

Взгляд твой небесной силой
Чудо творит во мне:
Смотришь и самой сильной
Делаешь на земле.

Стану подобной гвоздикам,
Пляшущим на ветру,
Только оклики милой,
Только шепни "люблю".

Перевод:

Марина Высоцкая

Дождь

На ветви берёз упала
Вуаль кружевная дождя.
Я жду одного лишь слова,
Признанья в любви от тебя.

Гвоздики сегодня так рады
Качаться на свежем ветру.
Скажи мне хоть раз, что любишь,
Так долго я этого жду.

Скажи только это слово,
И тут же случится чудо:
Я стану могучей и крепкой,

Я юным деревцем буду.

Я буду гвоздикой, что с ветром

Смеется в моем саду,

Скажи только мне, что любишь,

Я так долго этого жду.

Перевод:

Наталья Абрамова